

編號 1.1.2-5.1-4.

國立自然科學博物館收錄之雅美歌謠

錄音：許常惠；翻譯：施秀靜；校對：郭健平

編號 1.1.2.1.

第一首 喪禮歌—對亡妻 3:46

kabayo ka rana mukatatazowan.
捨不得 你 這樣 已經往生的你²
a mangley rana macipa ngavangavang
走了 這樣 跟著 遠遊
ji malavang a pongso mukatatazowan.
白色 島嶼³ 已經往生的你
i ciyongow ka rana, a minapulog rana.
在此 你 倒下 已經
akmey maow du karareyan a jina miruwa du mata
像 岩石 野地 不再 重複 眼睛
pey a pala babayowen rana du mata mukatazowan
非常 捨不得 這樣 在 眼睛 已經往生的你
panukonokuwen mu yamen. sira likey sira cita mukatazowan
賜福 你 我們 他們 孩子 他們 姪子 已經往生的你
ta ori o tuvilan ku jimo wa marilaw ni yamen.
如此 證明 我 你 愛 我們
a cina rowa imu jiya mina taid. minaokrana nu kanekanen mu
離開 你 不 留住 被供養 食物 你

詞意：捨不得你呀！到了遙遠的白色島嶼去，永別了；就這樣成了野地的岩石般，從此不再出現眼前，（生命）也不再為我們而留住，希望你在遙遠的地方保佑姪子與孩子們都永遠平安，這樣才能證明你是真的愛我們。你生前我已供養你所需。

第二首 飛魚滿載回港歌 1:20

he ngyta rana a, du laarang mu, mu kasagazey no i sisiraam
去 在 港灣 你 滿載 奔馳

會遭致鬼魅的侵擾與破壞。

² mu katazowan 是弔念語；因為活著的人在唱弔念詞時，不能直呼往生者之名，意思是：「已經往生的你」之意。

³ malavang a pongso 在雅美族的意涵認為，過世的靈魂都會往另一個地方聚集，而此地就稱謂「白色島嶼」。

angycia rana a , du laarang mu , mu kasagazey no i sisiraam
 回去 在 港灣 你 滿載 奔馳
 mangey ta rana a , du laarang mu , mu kasagaze no i sisiraam
 回去 在 港灣 你 滿載 奔馳
 mangey ta rana a , du laarang mu , mu kasagaze no i sisiraam
 回去 在 港灣 你 滿載 奔馳
 mangey ta rana a , du laarang mu , mu kasagaze no i sisiraam
 回去 在 港灣 你 滿載 奔馳
 mangey ta rana a , du laarang mu , mu kasagaze no i sisiraam
 回去 在 港灣 你 滿載 奔馳

詞意：我們回家囉！希望能常常這樣（滿載而歸）的划回我們的港灣。

第三首 釣魚歌 6:04

he mangey ka e hem mangey pala mangna he.....
 （虛詞）去 你 （虛詞） 去 看看 釣 （虛詞）
 no kma ji yaken he.....du ka he.....a rarake he.....
 像 我 （虛詞） （虛詞） 老年人
 （口白）“kuzozo mu katowan”
 上鉤吧！ 渴望
 ho.....no kma ji yaken he..... du ka rarake mo o.....
 （虛詞） 像 我 （虛詞）你 老年人
 kumala su taka he... hu.....o makatakad he.....
 尋找 （虛詞） 佇立
 o...ho..... ka takadan no sinazomsowa.....
 （虛詞） 停泊 垂放地上
 zaka he..... sinmowen da no inazomsa zaka...
 瑪瑙 （虛詞） 迎接 那個 垂放地上 瑪瑙
 he..... kano volangta ciniyacyan
 （虛詞） 和 銀帽 鑽孔

詞意：釣魚嘢！像我這樣的老年人也只能釣釣魚了！親愛的魚呀！上鉤吧！讓我的銀帽和珠寶能被高高的掛起，⁴來迎接你。

第四首 高屋落成歌 4:24

a...e... angey rana ji n..., e..... isaoi e...m...e... omina raaraan mo ta jiya

⁴雅美的習俗裡，如果釣到（或捕到）被公認是上等的大魚時，其家人會將珠串瑪瑙、金箔片、銀帽等貴重財寶掛在曬魚枝架上，顯示對捕獲之魚的虔敬之意。

lamangi o...m...

去 掃 腳印 你

忘記

pineyaoka mowa e..... aponovolovolo , pineyaok e...m...e... mo o

(聽不清楚) kamowamolonan niyo(聽不清楚)

劈斷 你 千年樹木

傳承 你們

da malowajiya e..... mamakog no mey e..... salagsoyniyanglo

以前 祭 長獠牙

詞意：我曾經砍伐過程，勞動後的經驗，我要準備用千年樹木來造屋，用長了獠牙的豬來當新屋落成的賀禮，給我們世代代傳承下去。

第五首 舂小米歌 1:50

ho...dangan so nimai ta jiyamina ngomey

吃 芋頭糕 未曾 種小米

he.. he.. he.. he.. he..ya weyjorijas ,

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

ho...dangan so nimai ta jiyamina ngomey

吃 芋頭糕 未曾 種小米

he.. he.. he.. he.. he..ya weyjori , he.. he.. he..ya weyjori

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

he.. he.. he.. he.. he.. he..ya weyjori

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

ho...dangan so nimai ta jiyamina ngomey

吃 芋頭糕 未曾 種小米

he..... he..... he.....ya weyjori

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

he.. he.. he...ya weyjori , he.. he.. he.. he.. he..ya weyjori ,

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

ho...dangan so nimai ta jiyamina ngomey

吃 芋頭糕 未曾 種小米

he..... he..... he.....ya weyjori

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

he.. he.. he...ya weyjori , he.. he.. he.. he.. he..yam

(虛詞) 打不碎，打不完 (指量很多)

詞意：沒有種小米怎麼能吃芋頭糕（沒有辛苦的耕耘，怎麼會有豐收的喜悅），

各位全身動起來杵吧！

第六首 大船下水典禮的儀式 0:41

i.....wap wap wap i.....wap , i.....wap wap wap i.....wap
（嘶喊發出的聲音） （嘶喊發出的聲音）
he...iparanaw oma raranaw wam
上千條
i.....wap wap wap i.....wap , i.....wap wap wap i.....wap
（嘶喊發出的聲音） （嘶喊發出的聲音）
he he he he he.... yam , i.....wap wap wap i.....wap
（虛詞） （嘶喊發出的聲音）

詞意：希望你（新船）都能載著我們滿載歸航。⁵

第七首 1:08

siyaten ko vavagot mo ya , siyaten mo oya ji yalici
折斷 你 (指木頭) 掘棒⁶ 你 我的 折斷 你 更換
do kabayo ko mo ji ya vaningayo , ama na pa o galang a niyariyan
捨不得 你 它 木材 更甚 銀手環⁷ 遺失
a ji da niziyak o kataotao , he..ya lalare ya galmas⁸
未 他們 責備 自己 唱到此結束

詞意：⁹掘棒折斷有什麼關係，只是可惜那木材。我甚至遺失過銀手環，都未曾被責備。

第八首 搖籃歌 0:47

inga inga ye 、inga inga ye 、inga inga ye
（虛詞.....）
o ya ko saboin o toktok na ni oveya mangey
我 點水洗禮¹⁰ 髮窩 寶貝 去
mangey mangavang du ilaod , kowan da vali so mina likey

⁵ 大船下水典禮的拋船儀式中，男人會抱拳嘶喊著：i.....wap 的聲音來彼此相互凝聚大家團結的意識。

⁶ 掘棒 (vavagot) 是以前蘭嶼婦女到田裡採挖芋頭、地瓜等農作時，非常重要的農具，有的人會特別在掘棒上雕刻精緻的花紋。

現在大家都用鐵棒來挖芋頭、地瓜等各式農作物，因為較不容易斷、攜帶也方便。

⁷ 銀手環為女人的表徵。

⁸ 整曲反覆三次。

⁹ 此為女人勞動過程敘述之歌。

¹⁰ 指蘭嶼兒童命名禮。

去 遠行 遠方 評價 如何 小孩
a mavalivalingtad do tapiya mirey
 翻來覆去 在 地板上 躺
jiya powan ta pina ononongan , cirieng no niyapowan am cirieng no inapo
不要 遺忘 因 說 話 的 父母親 與 話 的 祖先
do ya mo ka pey salasala tao , ka iyao ya , ka iyao ya
當 你 將 違逆 人, (虛詞.....)

詞意：孩子啊！難道我隆重為你舉行命名禮迎接你到世上，是希望你長大後，就往遙遠的遠方¹¹跑呀！期盼你能遵循父母在命名禮時給你的祝福和祖先的訓示，不要做出違逆的事讓別人議論。

第九首 大船下水儀式 1:06

i.....wap wap wap i.....wap , i.....wap wap wap i.....wap
(嘶喊發出的聲音)¹² (嘶喊發出的聲音)
he...iparanaw oma raranaw wam
 上千條
i.....wap wap wap i.....wap , i.....wap wap wap i.....wap
(嘶喊發出的聲音) (嘶喊發出的聲音)
He he he he he.... yam , i.....wap wap wap i.....wap
(虛詞.....) (嘶喊發出的聲音)

詞意：希望你（新船）都能載著我們滿載歸航。

第十首 祭船之歌—1 0:49

oyapa tu meigen o araw am , mangy kuna malapugan du aorod
剛 開起 太陽 去 我 站立 在 前庭
hu..... , mangy ku pala malapugan du aorod am , mey zaka
 去 我 站立在 前庭 瑪瑙
a mey vinavinayowan¹³ hu..... , mey zaka a mey vinavinayowan a
 盛裝 瑪瑙 盛裝
mapey sikep so avowa kano gawed he.....¹⁴
來 調製 檳榔 和 荖藤

¹¹ ilaod 是指遠方；亦可廣泛的指為一台灣或蘭嶼島之外的地區，而這裡是指台灣。

¹²大船下水典禮的拋船儀式中，男人會抱拳嘶喊著：i.....wap 的聲音來彼此相互凝聚大家團結的意識。

¹³婦女把頭髮挽起來盤在頭上，戴上瑪瑙珠串的鍊子，穿著傳統服飾，如此的盛裝稱之為「mey vinavinayowan」。

¹⁴這一首歌後面應該還有一段敘述她為什麼要盛裝到前庭坐下的原因，可能在錄製時錄斷了。

詞意：太陽剛剛升起，我盛裝的穿戴寶物到前庭去坐下，調製我愛吃的檳榔與老藤。

第十一首 0:59

ijid no maji o pakekmeen ku so ora no kavogow
地 羊 荒廢 我 田 引水道
loyoloyowen kuwa cina lariyan han....., hina lariyan ku o
工作繁忙 我 忘了 忘了 我 那個
panilosilongan ku so maaajiwa ila, kap ko siya no mazobob ho.....
釣 白毛魚 地方 拿 它 飢荒
o mazobob ri o... , pakekmean ku so roromatey na ila.....
飢荒 因 當作 增加

詞意：我的土地荒廢，被羊侵占，因此以釣魚的地方為土地，解決飢荒問題。

第十二首 0:53

he... mangy ta rana a, du laarang mu, mu kasagazi yam
回去 我們 在 船道 你 漁獲多的
mapareparek oasoi no araang, siciya sagazi yam
混濁 湯 魚腮 (一群飛魚) 好運的
malapiyapis ka, pararanawa na, so isisiream
時常 你 上千條 (漁獲量) 飛魚

詞意：你這好運的船，讓我們捕獲這麼多的飛魚，我們回到你的港灣休息去吧！魚腮煮出來的湯混濁，但可鮮美的呢！希望我們常常有這樣的收穫。

第十三首 飛魚豐收回港歌 0:42

he... mangy ta rana a, du laarang mu, mu kasagazey no i sisiraam
回去 我們 在 船道 你 好運的 飛魚
kayayao yam, kayayae yam, he.. he.. he.. he.. he..yam
(虛詞.....)

詞意：你這好運的船，讓我們捕獲這麼多的飛魚，我們回去囉！回到你的港灣停歇吧！

第十四首 高屋之合唱 3:06

ey...jida e... rana e... rengai no wom, e... okamowamolonan naman¹⁵
 不 我們 唱 世世代代 我們
 da lowaji , kavonas niyo kaji sira meyciyadey do evek
 以前 去除 你們 他們 每一個 地方
 kavonas niyo kaji sira meyciyadey do evek (後面聽不清楚)
 去除 你們 他們 每一個 地方

詞意：¹⁶(本段音樂的截取，未能注意歌詞意涵，以至於歌詞沒有上下文，無法進行詞意解說。)

第十五首 春小米歌 0:47

ho...dangan so nimai ta jiya minaoma , he.. he.. he.. he..yam
 吃 芋頭糕 未 種小米 (虛詞.....)
 he...valatogen ta sovaiwa ao , he.. he.. he.. he..yam
 翻轉 新 白 (虛詞.....)
 he...saosaoden mu o raot namen , he.. he.. he.. he..yam
 豐盛 你 歌謠 我們 (虛詞.....)

詞意：沒有種小米怎麼能吃芋頭糕？¹⁷各位盡情的把新的白，杵到翻轉吧！讓我們的歌謠在慶典裡，顯得更熱鬧與豐盛。

第十六首 高屋拍掌之歌 1:24

he.....yano mapey
 he..... a... m... a... lagan a... a... p...
 sonabum, e... am kasi ri max taiu si ram...

詞意：(本段音樂的截取，未能注意歌詞意涵，以至於歌詞沒有上下文，無法進行詞意解說。)

第十七首 主屋落成之歌 1:32

¹⁵ 開始拍手。

¹⁶ 如果是初次為高屋(makarang)舉行歌會，大家都會特別唱最敬重的祝福詞，但是第二次以後的歌會，其歌詞內容不忌，大家可以天南地北盡情的發揮。

¹⁷ 「芋頭糕」在雅美族的文化有著「慰勞」、「感恩」的特殊意義，因為不是想吃就做，例如：慰勞節這一天，家家戶戶的女性除了為海上辛苦捕魚的丈夫做一盤芋頭糕表達慰勞之外，也會多做一份給叔、伯等長輩致意。舉凡家中成員病癒後、遇險平安歸來或感謝他人的幫忙.....等，都會特別製作芋頭糕。因此覺得；你沒有種小米就沒有這樣的慶典，沒有這樣的慶典就沒有豐盛的芋頭糕可享用，也就是說：「沒有辛苦的耕耘，怎麼會有豐收的喜悅」之意。

he.....hem , he.....a hem , ni logat ku ra...ha... na o... wom
 (虛詞.....) 立柱 我 (虛詞.....)
 o.....a ho , o..... a hey... inavanivanciyān kuwa ha....
 (虛詞.....) 刻記 我

詞意：我自年輕時立柱蓋房，辛苦勞動.....(歌詞意義未完，但音樂已切掉)

編號 1.1.3.2.

第十八首 芋頭之歌 0:58

he...nanngu rana paro , nijod nimina lalowa rana ha no karafe
 到底 停止 潺潺
 mapey lanang so voyovoyoga kafogo aw
 分配 充足水源 水
 lanang so voyovoyoga apya no milabno galu paraotaom natona tozogi
 分配 充足水源 盼望 它 浸 滿 堆起 那地方

詞意：到底怎麼了，時常舉行落成禮的那一位怎麼無聲無息了呢？我曾經看他水源充足的農田所孕育出的豐碩芋頭，在落成禮時，被堆放在屋頂上，成為耀眼的賀禮。

第十九首 1:06

amlamorang tana , mikamas ta imaziniyaw dolamorangan ta
 出發 我們 敬仰 異族 出來
 minakman su nini ya mina goyogoyon , minakman su nini o
 就好像 地震 震動 搖晃
 si malamowamolon namen da lowaji , kakma na su adey ya romaigereg
 世代代 我們 像 那 雷 聲響震天
 arap no irarale ya romaigereg , arap no izangada mamokaew
 戰鬥 朗島村 聲響震天 打鬥 椰油村 顫慄

詞意：我們對來到這裡的異族也要表示歡迎，所以在此獻上令人震撼的舞蹈，讓他們感覺猶如地震般的搖晃，傳統的舞蹈猶如雷聲般回響不絕，就像朗島村的戰鬥聲令人震撼，而椰油村的戰鬥方式令人顫慄。(歌詞沒唱完，音樂已經結束)

第二十首 road 海上遭遇 1:09

aveka vevenglain , maiya tumong do aminakmeymangaod
 故事 像 划
 jipalanowen mina kakui maghod , omrapong so maareka peptan , tamina

地名 我 若 伐槳 攀爬 混濁 海 平坦海岸
 niyaey ko na no keyka marwarwe ya pozagisan
 怕 我 閃亮 鯊魚類
 說話：這是我祖父年輕時的歌

詞意：在海上划船捕魚，遇到不平的浪，擔心翻船，害怕海流如鯊魚游動時所造成的漩渦。

第二十一首 搖籃歌之一 0:53

hey...oya ku paro ya makong, todarowaroplen do tapiya mirey
 我 怎麼了 翻來覆去 在 木板上 躺
 nazigata minaed su oyat, ¹⁸no jina ngare pinamo da tokon
 疲勞 無 力氣 高突 開墾 山
 akano mina kamazacigi, am adaya sinepta pakarowen
 和 樹名 每一個 砍除 棄置
 am amanapa o votow no lalitan
 但 最最 核 鵝卵石

詞意：我不知怎麼了？身體猶如被推倒在地板上無力的躺著，身軀已被開墾的山與 kamazacigi 樹給削弱殆盡，和移除又重又大的岩石。

第二十二首 搖籃歌之二 0:28

piy arapan ta, pitaliliyan so rala no moli ta
 對摺 穿著 血 回家
 miyan su vinelelevele kowa riwas to
 有 削 我 樹名
 iyavat ko do akmai kavonongan
 預備 我 像 仇人
 ing ing ye...ing ing kaiyaoya iyao.....i
 (虛詞.....)

詞意：我削了一支木棒藏著，以防暗算我的人，為了護我的田被他人奪走，就算身上穿著血衣回家，也無所謂。

第二十三首 竹竿舞之歌 2:22

(0:01~1:43 聽不清楚)

siyaten ko vavagot moya, siyaten mo oya ji yalici

¹⁸ minazigata minaed su oyat (精疲力竭)

折斷 你 (指木頭) 掘棒 我的， 折斷 你 更換
do kabayo ko jiya vaningayo , ama na pa o galanga niya riyan
捨不得 木材 曾經 銀手環 遺失
a ji da ni ziyak o kataotao , he..ya lalare ya galmas¹⁹
未 他們 責備 自己， 唱到此結束

願你滿載歸航

ma salisalim do inapozongan , tala yabo dang o tatala namem
穿梭 雕刻船 是否 沒有 那邊 船 我們
ji ka ngowa na , mataid do nanada , aka pacisolib mowa maarang
不 這樣 逗留 在 遠方 跟著 你 靠邊
a pangivatan da ovey so warayo , a sinmowen ko do inaorod namen
橫掃 寶貝 鬼頭刀 迎接 我 在 前庭 我們
o zaka name na , yakma i miney sorod , ta jipa vali makaok so among
財寶我們 像 梳 招喚 魚
ovey ko a mablita makavato , a kanongongoney kowa pacinoken
金片 我 很多 有 珠串項鍊 我 銀手環
kalas kowa mi nanba meyrayon , he.....ya lalare ya galmas
珠串手環 我 舉行 飛魚季 (唱到此結束)

詞意：

上：²⁰掘棒折斷有什麼關係，只是可惜那木材。我甚至遺失過銀手環，都未曾被責備。

下：海上來回穿梭的拼板舟啊！可有我們的船在裡頭？如果你也航行在內，請務必記得，不要逗留在遠方，帶我所愛的另一半施展他捕撈鬼頭刀的氣魄，儘快划向魚群聚集的地方，我將穿戴著充滿貴氣的珠串瑪瑙，手上掛著銀片手環，坐在前庭上迎接你滿載歸航，讓我們在飛魚季節裡，擁有滿滿的豐收。

第二十四首 石頭祖先的故事 3:38

he...alai jipapto ocina etakan , mosok do karatayana
可能 青青草原 從 破裂 往下 至 平原
do ilaod , mimapey vanowa siya ji maramey he.....
遠方 曾把 港灣 龍頭岩
ta oya naka zapit diciya kawalanan , no sosoowena mina owap no pogat
再 往 至 地名 飛魚 (白翅膀) 刺眼 火把

¹⁹ 整曲反覆三次。

²⁰ 此為女人勞動過程敘述之歌。

詞意：可能在青青草原這裡的整各平原是發源地，北邊的龍頭岩曾經是他們的港灣，再往上到 kawalanan 用火把抓飛魚。

第二十五首 魚與釣魚竿的故事²¹ 1:25

a no po o ko i..... 語焉不詳

第二十六首 石頭子孫的故事 2:24

he.. no manaod ka ji mi manoyong ka jimapaneeda , mangley ka
jipaptoka manuos na he..
若 真的 你 不相信 去 你
地名 最高點
mangley ka jipaptoka manuos na ta , ori o pinayongalan ta tao ho..
興盛 人
ori o pinay yongalan ta tao a , pinokalanan yongongalan no lag no kakanen he..
興盛 運 物產
piney yongongalan no lag no kakanen ta
viyka kanokakayowen so zong ho.....
豬 和 如樹枝 羊角
kano pinotonga²² na pazizisain , kalivona a miratong do nanad
與 割 (?) 芋頭 環繞 整各 野地

詞意：你若真的不相信，可以去山頂上眺望 jipaptok 之地，這裡就是讓達悟人和農作物、牲畜等繁衍到各地的地方。(歌詞有點文不對提)

二十七首 paing 樹之歌 0:58

palaiciyaji rakowa mey wawazaya , kayokayowena mey vouvong
選 很大 綿延 當木材 葉子
no ? (0 : 01~0 : 19) , iciyakmey jimanaraley yatao
好像 不理人 人
inoman ka nitoda kani tocila , akma ji yamen a miyawawana
喝 你 人名 和 人名 像 我們 好幾年
mina mozamosas niyamen so paing , do panonokongan so inomen
摘 我們 樹名 在 滔水 飲用
orirana o panayokan jiya
到此 結束

²¹ 開始用 kalamaden，而後用唱的。

²² 此字放此處感覺文不對題。

詞意：有一個廣大的地方長了許多的 paing 樹，²³樹枝都可以砍回家當柴燒了，
___?___ paing 樹靠近取水地，所以常見到兩個人到那邊取水喝，有時會摘 paing
樹的果實給我們吃。

第二十八首 搖籃歌之一 1:00

ey... ya o ya i ya o , ya o ya i ya o , yakmey kongo jimowroda ori
(虛詞.....) 到底 如何 紅頭村
kowan no jiyamina kasaod siya , angey ka cirara kamo , tomita so
piya vaey ni
說 未曾 造訪 去 你 招呼 他們 看
好 家
mazavonuta tao do²⁴ malaod , do kmasang a piney mowan naso gawed
梭魚 天神 遠方 在 如此 般 種植 的 荖藤
ta pitaretarken da sira vali , oya toda jiyavaknoep
與 相同的 人們 現在 快要 半夜
oyapa jiyapina piy o mata
還沒 至今 睏 眼睛
tano vilangan kowa gazagazen , orana siciyarowa ngangaranan o
有時 數 我 計算 十幾 個
livonanno sesdepan no vaey da , citaen ta so mavaey do kavano
四周 門 家 看 住在 木板
oya ka mina lanowanuod , manbinga jiyatenenga miziyazyak a
你們 正 歌唱 洋京濱 不會 說話
jiyamina ciyaap do voko nu wanuod , kaiyao ya , kaiyao ya
未曾 學 段落 歌 (虛詞.....)

詞意：紅頭村這個部落到底是什麼樣子？因為沒去過所以很好奇，去看看一位名
為 mazavonut（梭魚）的遠方的人，和他種植而攀爬在他房子周圍的荖藤，快半
夜了，都還沒睡，聽聽他說怪腔怪調的雅美話，和唱著聽不出段落的歌謠。

二十九首 甩髮舞歌 0:30

maralaralow pa masazovaz no sinoik ko apatazokoken
憶起 那 心情開朗 盤髮 我 鷄冠
sinurod ko nu vasita kawalan , inaap do pey yawakano tokon
梳理 自作 竹子 取自 鞍部 山

²³ paing 樹幾乎在每一家的水田埂上或旱地上都有種植，長得並不高，結出來的果實由紅轉紫黑色的圓型狀，可食，也是以前大人到山上務農時，最喜歡摘回家給小孩子當小零嘴之一。

²⁴ 指天上人。

ciyok no manakaoi ya jiya ziwasa lalaware ya galmas
嫩芽 竹子 不會 搖動 （這首到此結束）

詞意：²⁵每憶起就感到開心，我那盤在頭上像鷄冠的頭髮，我可是用特別從山腰上砍回來做的梳子梳的呢！梳完頭髮把它插在頭髮上也不會掉下來。

第三十首 竹竿舞之歌 1:50

he...yakmey meyraong du voyavoy , mi.. rongoy do vaci no
像這樣 站立於樹叢之上 植物 圍繞 的 白
imaorod , o yakmey tare.k si kowa do vazogan , mapalapowapoi siya
紅頭村 像 一回事 他 靠邊 起唱 他
no ngoso na , tano mina yakenpa o tanovazi , jikowa piney yaaey do
的 聲音 如果 我 領唱者 我不會 逗留
takey , do peysuposupowa na do kaasan , amanengey du adketan nu
山上 翻山越陵 深山 前往 黏住
taaasu , do peypangepangan na ji paijyangn , he.....lalawareya galmas
霧 山頂 地名 （唱到此結束）

詞意：跳春小米舞猶如 voyavoy（植物名）般形狀的紅頭村人，遠遠聽到其中最嘹亮的歌聲好像是我領唱，我絕不會在山上逗留，即使在靠近雲端的 ji paijyangen 的山頂上砍柴，也要翻山越陵的奔回去。

第三十一首 迎賓歌 1:35

主唱： kamo morana kasnek niyo rana , tao du pangafangan du ilaod he..
我敬重的 你們 人 遠來 台灣
覆唱： kamo morana kasnek niyo rana , tao du pangafangan du ilaod he..
我敬重的 你們 人 遠來 台灣
主唱： pangafangan du ilaoda , sominakey so inaorod namen he..
遠來 台灣 踏進 前庭 我們
主唱： pangafangan du ilaoda , sominakey so inaorod namen he..
遠來 台灣 踏進 前庭 我們
主唱： sominakey du inaorod name na , nomina tao ka du kaciyan he..
踏進 前庭 我們 你若是 島上之人
主唱： sominakey du inaorod name na , nomina tao ka du kaciyan he..
踏進 前庭 我們 你若是 島上之人

詞意：各位遠從台灣來的朋友，你們好，你們雖非雅美人，但是我依然歡迎各位

²⁵ 此首歌所表達的為化完妝後的喜悅。

踏進我家的庭院。如果你是蘭嶼的人（歌詞未完，音樂已斷）。

第三十二首 搖籃歌之二 0:56

i ya e , i ya e , kaiyaoy..... kaiyao..... kaiyaoy.....
（虛詞.....） 搖啊搖.....
Tana tokona nowanod su sagaz am , piyata jiku rana manesean
就算 我就 跟隨著 運 沒關係 我不再 遺憾
akmaney mangned no zakanamet , olaladanga paknamen du maaajiw
像 加銀片 珠寶 鉤子(指魚槍) 對著 白毛魚
am kateneng na kavavatanen ku , yao ya iyao
明白若 傳說 我（虛詞.....）
kasazap ko so talatalalawana , kaiyao.. yao ya iyao
向著²⁶ 我 深海 （虛詞.....）

詞意：就算我不再舉行任何的落成禮，我也不再有遺憾，像傳說般，若家中財寶，向著深海的勞動。

第三十三首 1:40

主唱：katowan²⁷ ku imo wa , miney lelenep a vatulalaw a pinopow
你 高聳 石頭 午夜夢迴
ko rana lavilavikan
我 打碎
覆唱：katowan ku imo wa , miney lelenep a vatulalawa pinopow ko rana
lavilavikan
主唱：lavilavikan ka ano ipanakong ko so zaig amsaid no tokon a
舉起 我 斧頭 基石 山
omalalasiyas
懸崖
覆唱：lavilavikan ka ano ipanakong ko so zaig amsaid no tokon a omalalasiyas
主唱：omalalasiyas a ka pa mo katowan ta , oya pa so kazig mo aad no
你 因 只有這次 傾倒
langaraen a manalavozit
移平 不再

詞意：高聳從地拔起的石頭，用斧頭一片片砍披打碎。此石為一山之基石，有如懸崖般高大，讓人生畏。

²⁶ 此字字義為面對，但在此指向著。

²⁷ 此字字面乃「親愛的」之意，此處乃開墾時將石頭擬人化時對石頭的稱呼。

第三十四首 傳承祝頌 **raraod3:20**

a...he.....hem. iyan no pinasalaong.....o.....ong
有 戴上
kano sinavongan peypalaran mo yamen ta i....yam
你們 孩子 祈福 你 我們
he.....hem.he.....adan namen imowa..... a.....
我們 你
a... kavolovolodan...ahe.....hem.....tadannamen imowa
傳承 我們 你
volom ho.....hom..... siciyatowan ta jiciyapangalaira do
親愛的 到我家來（黃金財寶）
i.....yam ahe.....hem... voawana ilaid ko jimowa apodey
銀片 留住 我 你 來自
imaziniyaw.....aw.....
異族

第三十五首 高屋落成歌之一 **karyag 2:51**

o volovolowam..... （以下歌詞聽不清楚）
這棵樹.....

編號 1.1.4.3.

第三十六首 情歌之二 **1:10**

hey...ya imowa piney pasalan kowa tokad am , diciya lidai no yamot
你 燒墾 我 田埂 不要 長 根
no wagalang , hey... ta toka lagilagita ongd no savong , tabo iciya tenngan
草名 你就 連著 莖 花 沒有 知道
kowa pasibowen , hey...ta makanet o tokad no akawen namen
我 除草之 寬廣 田埂 農地 我們
am ala o ka omey kowa maaakai , heya... ji da manovoi jiyakena vazit
也許 懶惰 男性 不肯 許配 自己 籐
am sira pa ta manketa kanavangn
他們 不屑 配上

詞意：我開墾的土地，請不要長難除的雜草，因為不知要找誰整理。請芋頭新芽慢慢成長，沒有家庭願意把女兒許配給我，我也不願意娶懶惰的女人。

第三十七首 情歌之三 **1:39**

oya sira mey ciya tolowa iliyan , o miney sivosivoza anak do evek
 她們 三 部落 聚集 孩子 地方
 sino nimakeynara sira so rarowa mi vinavinayowan na rayo
 誰 比得上 她們 二位 雙雙對對 鬼頭刀
 masaod nopiya evek ji valino kazezngangan no anak
 出身 好 地方 野銀村 標緻 孩子
 jien paro dani yangayan no rarowa mi vinavinayowan na rayo
 哪裡 去 二位 雙雙對對 鬼頭刀
 ina masaod no piya evek , ji valino wa kazezngangan no anak
 都是 內容物 好 地方 野銀村 標緻 孩子

詞意：三個部落的人聚集於此處，沒人比得上這一對，出生在野銀村這好地方，此二位正在談戀愛的人<雙雙對對如二條鬼頭刀魚游來游去般，不知道去哪裡了。

第三十八首 春小米歌 1:49

ho.....no silovolovoin no manila he...he...he...he..bam
 天神 窺視
 he...milo du pieyciya vanuvanuwana , he...ya oya weytaori
 各地 港灣 加油
 he...he...he...he...he..yam , to mitutuk du piyciya vanuvanuwana
 所有 各地 港灣
 he...he...ya oya weytaori , he...he...he...he...yam
 hey..... mapasaod so lag nu kakanen , he...he...he...he...he..yam
 興旺 讓 生命力 物產²⁸
 he...rapan mu no sapiyayo , he...he...he...he..yam
 增加 你 一大盆
 he...yao ya weytaori , he...he...he...he...he...yam

詞意：守護島上各部落的天神啊！請你讓我們的物產豐盛，再增加我們的收穫吧！

第三十九首 划船歌 0:48

ho.... wajin rana o nirokatan mo , mo kasagazi du isisira am
 何處 是 目的地 你 你好運的 飛魚
 siciya rayonam , somza siciyatowan , tonganwanoda
 時候 飛魚季 順風 親愛的 划出
 no makarala a , jiangsai niya , mey palipalit ka , no paozibenam

²⁸ 此為所有食物的總稱。

回航 不覺勞頓 交替變換 突出崖岩²⁹

詞意：你這好運的船啊！順著你的目的地划向前吧！在飛魚季的季節裡，希望是風平浪靜的，讓航行的船隻都能順著海潮返航，划槳者不覺勞頓，在交替的崖角。

第四十首 anowd do karayowan 2:23

o.....ho.....ralaralow no panwa betekapezak mazavat e.....

可惜 銀手環 斷掉

do pa e.....nilowan so kalalaw³⁰ e.....

網住 飛魚

o.....mazavat so pa e.....nilowan so kalalaw e.....

斷掉 網住 飛魚

apiya no matokod kowa(沒唱完)

小蘭嶼 去 我

詞意：我想到小蘭嶼去尋找遺失的銀手環，因為在捕飛魚時不小心弄斷而掉了，我覺得好可惜就這樣不見，只是想一想，不知道能否划的到那裡。

第四十一首 小米田之歌 anood 2:13

cinalak ko o mina lanowanood ta akmaranai cinbokan no voit

好奇怪 我 唱歌 因 好像 起唱 鳥名

ala cinalat na ori do kayo, naka teymazingo no anood

可能 爬 那個 樹 所以 嘹亮 歌聲

詞意：我覺得很好奇，為什麼那 voit 鳥唱歌的聲音這麼悅耳？是因為爬上樹的原因才會這麼嘹亮嗎？

第四十二首 mikaryag 6:39

a...e... angey rana ji n..., e..... isaoy e...m...e... omina raaraan mo ta jiya

lamangi o...m...

去 掃 腳印 你

忘記

pineyaoka mowa e..... aponovolovolo, pineyaok e...m...e... mo o(聽不清楚)

劈斷 kamowamolonan niyo(聽不清楚)

你 千年樹木

傳承 你們

²⁹ 為划船出海人的座標。

³⁰ 此字包含撈飛魚、網飛魚的動作在內。

da malowajiya e..... mamakog no mey e..... salagsoyniyanglo
 以前 祭 長獠牙

詞意：我曾經砍伐過程，勞動後的經驗，我要準備用千年樹木來造屋，用長了獠牙的豬來當新屋落成的賀禮，給我們世代代傳承下去。

編號 1.1.5.4.

第四十三首 樹的心聲 rawod 慢板 3:37

malanowanowd ta rana kayo ta, oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta, inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan, amey vavakzanga pey raodan he.....³¹
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！³²

第四十四首 anohod 快板 0:55

malanowanowd ta rana kayo ta, oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta, inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan, amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第四十五首 rawod 0:26

malanowanowd ta rana kayo ta, oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta, inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立

³¹ 此曲詞意未完。且與以下七首均有著相同歌詞，只是每首均以不同旋律歌唱。

³² 這是一首為樹木擬人化的對話詞。

inaowi kana kataned no watnekan , amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第四十六首 anowod 5:29

malanowanowd ta rana kayo ta , oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta , inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan , amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第四十七首 搖籃歌一 0:33

yaey yaey ya iyaey , yaey ya iyaey
 (虛.....詞)
 malanowanowd ta rana kayo ta , oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta , inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan , amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱
 yaey ya iyaey , yaey ya iyaey
 (虛.....詞)

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第四十八首 搖籃歌二 0:20

yaey yaey ya iyaey , yaey ya iyaey
 (虛.....詞)

malanowanowd ta rana kayo ta , oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta , inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan , amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱
 yaey ya iyaey , yaey ya iyaey
 (虛.....詞)

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第四十九首 搖籃歌三 0:43

malanowanowd ta rana kayo ta , oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta , inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan , amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第五十首 搖籃歌四 0:29

malanowanowd ta rana kayo ta , oya da yaten cinaga so kolit
 唱歌 樹 我們 被割 皮膚
 oya da yaten cinaga so kolit ta , inaowi kana kataned do atnekan
 我們 被割 皮膚 朋友 佇立
 inaowi kana kataned no watnekan , amey vavakzanga pey raodan he.....
 好想 你 朋友 佇立地 伸懶腰 唱

詞意：我們現在來唱歌吧！因為我們的身軀要準備被砍去建造房屋了，好懷念之前佇立在我旁邊的那一棵朋友，我想它已經在那裡伸伸懶腰，讓主人的親友稱讚歌頌吧！

第五十一首 mapazaka 曲調 5:13

整首皆聽不清楚

第五十二首 情歌 1:55

siyaten ko vavagot moya, siyaten mo oya ji yalici
折斷 你 (指木頭) 掘棒³³ 我的, 折斷 你 更換
do kabayo ko jiya vaningayo, ama na pa o galanga niya riyani
捨不得 木材 曾經 銀手環 遺失
a ji da ni ziyak o kataotao, he..ya lalare ya galmas³⁴
未 他們 責備 自己, 唱到此結束

詞意：³⁵掘棒折斷有什麼關係，只是可惜那木材。我甚至遺失過銀手環，都未曾被責備。

³³ 掘棒 (vavagot) 是以前蘭嶼婦女到田裡採挖芋頭、地瓜等農作時，非常重要的農具，有的人會特別在掘棒上雕刻精緻的花紋。現今大家都用鐵棒來挖芋頭、地瓜等各式農作物，因為較不容易斷、攜帶也方便。

³⁴ 整曲反覆三次。

³⁵ 此為女人勞動過程敘述之歌。